

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City

Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488; (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



在信的人; 凡事都能

All Things Are Possible To Those Who Believe

將臨第二主日聖餐聯合崇拜

Second Sunday of Advent & Holy Communion Combined Service

上午十一時 11 a.m.

二零二一年十二月五日

The Fifth Day of December 2021

將臨第二主日聖餐聯合崇拜程序

ORDER OF SECOND SUNDAY OF ADVENT & HOLY COMMUNION COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#34 『生命之神歌』 " GOD OF OUR LIFE "	立
始禮聖頌 INTROIT	#625 『主在聖殿中』 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP	路加福音 Luke 21:27-28 那時，他們要看見人子帶着能力和大榮耀駕雲來臨。一有這些事，你們當挺身昂首，因為你們得救贖的日子近了。 At that time they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory. When these things begin to take place, stand up and lift up your heads, because your redemption is drawing near.	坐
牧 禱 PASTORAL PRAYER	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	坐
主 禱 文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩 *HYMN	#93 『以馬內利來臨歌』 " O COME, O COME, EMMANUEL "	立
啓 應 文 RESPONSIVE READING	詩篇 Psalm 85: 1-2, 8-13	坐
獻 詩 ANTHEM	詩班 Choir	坐
	『應允臨到』 " ADVENT PROMISE "	
讀 經 SCRIPTURE LESSONS	馬太福音 Matthew 1: 18-23 以賽亞書 Isaiah 7: 14 約翰福音 John 1: 1-5, 9-14	坐
講 道 SERMON	『以馬內利 (上帝與我們同在)』 " IMMANUEL (GOD WITH US) "	坐
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI	(普頌底頁)	立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 HYMN	#251 『永生之言歌』 " BREAK THOU THE BREAD OF LIFE "	坐
聖 餐 HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng Cheng Leong	坐
使命宣言 *MISSION STATEMENT		立
奉 獻 OFFERING	請於崇拜後，投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.	坐

獻禮文	*OFFERTORY RESPONSE	#644	立
祝福	*BENEDICTION	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	立
阿們頌	*AMEN	#675	立
唱詩	*HYMN	#300	立
		『主國降臨歌』	
		" THY KINGDOM COME, O GOD "	
	*please stand		

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誡命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。 Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。
We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

啓應文：詩篇 85 篇 1-2, 8-13 節

主席啓：耶和華阿，祢已經向祢的地施恩，救回被擄的雅各。
會眾應：祢赦免了祢百姓的罪孽，遮蓋了他們一切的過犯。
啓：我要聽上帝耶和華所說的話。因為祢必應許將平安賜給祢的百姓，祢的聖民。他們卻不可再轉去妄行。
應：祢的救恩，誠然與敬畏祢的人相近，叫榮耀住在我們的地上。
啓：慈愛和誠實，彼此相遇。公義和平安，彼此相親。
應：誠實從地而生，公義從天而現。
啓：耶和華必將好處賜給我們。我們的地，也要多出土產。
應：公義要行在祢面前，叫祢的腳蹤，成為可走的路。

Responsive Reading: Psalm 85: 1-2, 8-13

- 1 You showed favor to your land, O Lord; you restored the fortunes of Jacob.
- 2 You forgave the iniquity of your people and covered all their sins.
- 8 I will listen to what God the Lord will say; He promises peace to His people, His saints – but let them not return to folly.
- 9 Surely His salvation is near those who fear Him, that His glory may dwell in our land.
- 10 Love and faithfulness meet together; righteousness and peace kiss each other.
- 11 Faithfulness springs forth from the earth, and righteousness looks down from the earth.
- 12 The Lord will indeed give what is good, and our land will yield the harvest.
- 13 Righteousness goes before Him and prepares the way for His steps.

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友,盼望你能繼續參加聚會,散會後請留下姓名,通訊處及電話與司事,以便教會與你聯絡。
We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.
2. 祈禱會: 逢禮拜四下午二時在本堂舉行,歡迎各兄姊屆時參加。
3. 伉儷團契例會: 下主日下午二時半舉行,請各團友屆時參加。
4. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。
5. 邵一嵐宣教師於十二月十一日(禮拜六)放年假一天。
6. 本堂在網址 www.fcpc.org 上載主日週刊,講道錄音,請瀏覽及收聽。

詩班獻詩歌詞

ADVENT PROMISE

As we light a candle in the night, as we light a candle in the night, we remember the promise of Peace and pray, o prepare our hearts as we wait, o prepare our hearts as we wait.

Sing in the night, o sing in the night, we remember the promise of hope and believe, o prepare our hearts to receive, o prepare our hearts to receive. Long awaited promise, you are our hope and lift, prince of peace prepare our heart, fill them with your everlasting lasting, fill them with your everlasting light. As we see your star in the night, as we see your star in the night, we remember your promise of Life today, o prepare our hearts we pray, o prepare our hearts we pray, o prepare our hearts we pray.

應允臨到

就在今夜將燭光點起,就在今夜將燭光點起,紀念祈求主所應許的平安,打開心門等候主來,打開心門等候主來。將歌唱起,喔將歌唱起,紀念相信主所應許的希望,打開心門迎接主來。

打開心門迎接主來。應許的主耶穌,萬民的希望,預備心迎和平王,求祢永遠光照我們,求祢永遠真光照萬民。就在今夜明星閃爍,就在今夜明星閃爍,紀念主應許賜予的新生命,打開心門禱告祈求,打開心心門禱告祈求。

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位, 三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church

is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語·華語溝通能力;

中·英文·電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church

is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

主日崇拜事奉人員

	今主日(十二月五日) 將臨第二主日聖餐聯合崇拜	下主日(十二月十二日) 將臨第三主日聯合崇拜
講員/主席	李澤華牧師 / 關悅雄長老	邵一嵐宣教師 / 方李芳執事
指揮/司琴	林主恩先生 / 邵一嵐宣教師	林主恩先生 / 江友正女士
招待	方李芳執事	唐顯慶長老
聖餐主禮 聖餐襄禮	梁李萍清長老 梁燊南長老 唐顯慶長老 雷甄惠珍執事 翁華健長老 陳盧秀華執事	
聖餐預備	黃慧雲執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
音響/錄音	黃惠賜執事	黃惠賜執事

獻花

丁德撫夫婦紀念翁譚雁清夫人

代禱事項

- 為本堂各同工、全體長老、執事、董事及領袖們在教會中事奉的心志禱告。
- 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
- 願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
- 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:
吳秀琮女士、林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、黃德夫人、王金鑄先生。
- 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
- 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
- 為弟兄姊妹未信主的親友禱告。
- 為教友大會選出之 2022-2024 年度候任執行長老、受職執事、董事、社區事工委員及 2022 年度提名委員會禱告。
- 為會友黃榮莊先生安息主懷禱告。願主安慰其家人。
- 為會友翁譚雁清女士安息主懷禱告。願主安慰其家人。

WELCOME!

Today – *Second Sunday of Advent with Holy Communion*
December 5, 2021 @ 11:00 am – *Bi-lingual Combined Worship Service*

SPEAKER: Reverend Dr. Bayer Lee
 WORSHIP LEADER: Elder Henry Quan
 CONDUCTOR: Mr. Daniel Lam
 ORGANIST: Evangelist Elaine Shao
 COMMUNION OFFICIANT: CRE Peng C. Leong
 COMMUNION ASSISTANTS: Elder Hian Khing Teng, Elder Gerry Yong,
 Deacon Christine Louie, Deacon Sau Wah Lo Chan
 SOUND SYSTEM / RECORDING: Deacon Virgil Wong

Next Week – *Third Sunday of Advent*
December 12, 2021 @ 11:00 am – *Bi-lingual Combined Worship Service*

SPEAKER: Evangelist Elaine Shao
 WORSHIP LEADER: Deacon Frances Fong
 CONDUCTOR: Mr. Daniel Lam
 ORGANIST: Ms. You Zheng Jiang
 SOUND SYSTEM / RECORDING: Deacon Virgil Wong

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for the wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit working on the Pastor Nominating Committee and their service.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Thank you for joining us for worship today. We are glad God led you our way. With a handshake and a smile, with fellowship and cheer, as part of God's family, you are always welcome here. We hope you have a spiritual stay in our church and feel free to inquire about our other activities and various fellowships FCPC has to offer. No matter how old or young you are, there is something for everyone here!
- Keep updated on FCPC news....** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- Prayer Meeting....** to be held at 2 p.m. every Thursday.
- Married Couples Fellowship Monthly Meeting....** to be held at 2:30 p.m. on next Sunday.